

—HIMNOS INTRODUCTORIOS—

SHALOM ALECHEM P722

Shalom aleichem, malachei hasharet, malachei elyon,  
mimelech malachei ham'lachim, hakadosh baruch hu.

Boachem l'shalom, malachei hashalom, malachei elyon,  
mimelech malchei ham'lachim, hakadosh baruch hu.

Barchuni l'shalom, malachei hashalom, malachei elyon,  
mimelech malchei ham'lachim, hakadosh baruch hu.

Tzetchem l'shalom, malachei hashalom, malachei  
elyon, mimelech mal'chei ham'lachim, hakadosh baruch  
hu.

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מַלְאַכֵי הַשָּׁרֵת, מַלְאַכֵי עֲלִיּוֹן, מִמְלֶךְ  
מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם, מַלְאַכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאַכֵי עֲלִיּוֹן,  
מִמְלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

בְּרַכּוּנִי לְשָׁלוֹם, מַלְאַכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאַכֵי עֲלִיּוֹן,  
מִמְלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

צֹאֲתֶכֶם לְשָׁלוֹם, מַלְאַכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאַכֵי עֲלִיּוֹן,  
מִמְלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

**S**halom Alejem se refiere a los ángeles que sirven al Rey de Reyes en las puertas de cielo: que lleguen en paz, nos bendigan con paz, y se retiren en paz.

Y'DID NEFESH

Y'did nefesh av harachaman, m'shoch avdach el  
r'tzonach

Yarutz avdach k'mo ayal, yishtachaveh el mul hadarach  
Ye'erav lo y'didutach minofet tzuf v'chol ta'am.

Hadur, naeh, ziv haolam, nafshi cholat ahavatach  
Ana, el na, r'fah na la b'harot la noam zivach  
Az tithazek v'titrapey, v'haytah lach shifhat olam.

Vatik, yehemu rahamecha, v'hus na al ben ohavach  
Ki zeh kamah nichsof nichsaf lirot b'tiferet uzach  
Ana, eli, mach-mad libi, chusha na, v'al titalam.

Higaleh na u'fros, haviv, alai et sukat sh'lomach  
Tair eretz mik'vodach, nagilah v'nism'cha bach  
Maher a-huv, ki va moed, v'choneni kimei olam.

יְדִיד נֶפֶשׁ אָב הַרַחֲמָן, מְשׁוֹךְ עֲבָדֶיךָ אֶל רְצוֹנֶיךָ

יְרוּץ עֲבָדֶיךָ כְּמוֹ אַיִל, יִשְׁתַּחֲוֶה אֶל מוּל הַדָּרֶךְ

יַעֲרֵב לוֹ יְדִידוּתֶיךָ מִנֹּפֶת צוּף וְכָל טָעַם.

הַדּוֹר נֶאֱהָ, זִיו הָעוֹלָם, נֶפְשֵׁי חוֹלֵת אֶהְבְּתֶיךָ

אָנָּה, אֶל נָא, רַפָּא נָא לָהּ בְּהִרְאוֹת לָהּ נָעַם זִמְנֶיךָ

אֲז תִּיתַחֲזַק וְתִיתְרַפָּא, וְהִיִּתָּה לָךְ שְׂפַחַת עוֹלָם.

וְתִיק יְהִמו רַחֲמֶיךָ, וְחוּס נָא עַל בֶּן אוֹהֶיךָ

כִּי זֶה כְּמָה נְכֻסוֹף נְכֻסוֹף לְרְאוֹת בְּתַפְרֵת עֲזֶיךָ

אָנָּה, אֱלֹהֵי מַחְמַד לִיבִי, חוֹשֶׁה נָא, וְעַל תִּתְעַלֵּם.

הַגִּלָּה נָא וּגְפָרוּשׁ חָבִיב עָלֶי אֶת־סִכַּת שְׁלוֹמֶיךָ

תֵּאִיר אֶרֶץ מְכַבֹּדֶיךָ, נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ

מְהֵרָ, אֶהוּב כִּי בָּה מוֹעֵד, וְחֻנְנִי כִּימֵי עוֹלָם.

**Y**edid Nefesh es un himno del siglo XVI, compuesto por el místico, Rabí Eliécer Azikiri, el cual nos narra el amor que sentimos por D-os. El poema es un acróstico basado en la representación de cuatro letras del nombre de D-os.

WELCOMING THE SHABBAT

קַבְּלַת שַׁבָּת

**K**abbalat Shabbat tiene sus orígenes en el siglo XVI. En esa época era la costumbre de Isaac Luria, dirigente del movimiento místico conocido como Kabbalah, de guiar a sus seguidores a las afueras de la ciudad cuando el sol se estaba poniendo para dar la bienvenida a la Novia de Shabbat. El servicio consta de seis Salmos (poemas bíblicos atribuidos al Rey David), correspondientes a los seis días de la semana, y un himno. El servicio termina con los Salmos de Shabbat

L'CHU N'ARAN'NA SALMO 95

L'chu n'ran'na l'Adonai, naria l'tzur yisheinu  
 N'kadma fanav b'todah bizmirot naria lo.  
 Ki El gadol Adonai umelch gadol al kol Elohim,  
 Asher b'yado mechk'rei aretz, v'tofot harim lo.  
 Asher lo ha yam v'hu asahu, v'yabeshet yadav yatzaru.  
 Bou nishtachave v'nivr'cha, nivr'cha lifnei Adonai  
 oseinu.  
 Ki hu Elohenu, V'anchnu am marito v'tzon yado,  
 Hayom im b'kolo tishmau.  
 Al tashku l'vavchem kim'riva, k'yom masa bamidbar.  
 Asher nisuni avoteichem, b'chanoni gam rau poali.  
 □ Arbaim shana akut b'dor,  
 vaomar am toei livav hem, v'hem lo yadu d'rachai.  
 Asher nishbati b'api im y'voun el m'nuchati.

לְכוּ נִרְנְנָה לַיְי נְרִיעָה לְצוֹר יִשְׁעֵנוּ:  
 נִקְדְּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ:  
 כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמִלְךָ גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים:  
 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַחְקֵרֵי אֶרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ:  
 אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וַיַּבֶּשֶׂת יַדָּיו יַצְרוּ:  
 בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה נִבְרָכָה לְפָנָיו יְיָ עֲשֵׂנוּ:  
 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחֵנוּ עִם מְרַעִיתוֹ וְצֵאן יָדוֹ  
 הַיּוֹם אִם בְּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ:  
 אֵל תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה פְּיוֹם מִסָּה בְּמִדְבָּר:  
 אֲשֶׁר נִסּוּנֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחֲנוּנֵי גַם רָאוּ פְעֻלָּתוֹ:  
 □ אַרְבַּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וְאָמַר עִם תַּעֲי לִבָּב  
 הֵם וְהֵם לֹא יָדְעוּ דַרְכֵי: אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי אִם  
 יָבֹאוּ אֵל מְנוּחָתִי:

**S**ALMO 95: La esencia de D-os está más allá del poder de comprensión de la mente humana, pero este Salmo nos asegura que aún así podemos reconocer lo Divino al discernir como D-os interviene en los asuntos del mundo, y rehusando caer en la rebeldía de nuestros antepasados\*

SHIRU L'ADONI SHIR CHADASH SALMO 96

Shiru L'Adoni shir chadash, shiru L'Adoni kol  
 ha'aretz.  
 Shiru L'Adoni, bachu sh'mo, basru miyom l'yom  
 y'shuato.  
 Sapru vagoyim kivodo, b'chol ha'amim nifl'otav.  
 Ki gadol Adonai umhulal m'od,  
 norah hu al kol Elohim.  
 Ki kol elohei ha'amim elilim, v'Adonai shamaim asa.  
 Hod v'hadar l'fanav, oz v'tifert b'mikdasho.  
 Havu l'Adonai mishpichot amim, havu l'Adonai kavod  
 vaoz.  
 Havu l'Adonai k'vod sh'mo, siu mincha uvou  
 l'chatzrotav. ...

שִׁירוּ לַיְי שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַיְי כָּל הָאֶרֶץ  
 שִׁירוּ לַיְי בְּרַכּוֹ שְׁמוֹ בְּשָׁרוֹ מִיּוֹם לְיוֹם יִשׁוּעָתוֹ:  
 סַפְּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:  
 כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד,  
 נוֹרָא הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים:  
 כִּי כָּל אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲלִילִים וַיְי שְׁמַיִם עָשָׂה:  
 הוֹד וְהַדָּר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֵרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:  
 הָבוּ לַיְי מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיְי כְּבוֹד וְעֹז:  
 הָבוּ לַיְי כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבָאוּ לְחֻצְרוֹתָיו: ...

\*Explanation of the Psalms of Kabbalat Shabbat taken from *Siddur Sim Shalom For Shabbat And Festivals*.  
 ©1998 by The Rabbinical Assembly.

Hishtachavu l'Adonai b'hadrat kodesh, chilu mipanav kol ha'aretz.

Imru Vagoim Adonai melech,

af tikon tevel bal timot, yadin amim b'meisharim.

□Yism'chu hashamim vitagel aretz, yiram ha yam u'mlo'oh.

Ya'aloz sadai v'chol asher bo, az yiran'nu kol atzei ya'ar.

Lifnei Adonai ki va, ki vah lishpot ha'aretz,

Yishpot teivel b'tzedek, V'amim be'emunato.

הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיְי בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ חִילוּ מִפְּנֵי כָּל הָאָרֶץ:

אָמְרוּ בְּגוֹיִם יְי מֶלֶךְ, אַף תִּכּוֹן תִּבְּל בְּל תַּמּוּט יָדִין

עַמִּים בְּמִישָׁרִים: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ

יָרַעַם הַיָּם וּמְלֹאָהּ: יַעֲלוּ שְׂדֵי וְכָל אֲשֶׁר בּוֹ אֶז

יִרְנְנוּ כָּל עֲצֵי יַעַר: □לִפְנֵי יְי כִּי בָא כִּי בָא לְשַׁפֵּט

הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תִּבְּל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּאִמּוֹנָתוֹ:

**SALMO 96:** En este Salmo se nos instruye decirle a todas las naciones que D-os es el creador que formó el mundo sobre bases sólidas. D-os es el juez justo tanto de individuos como de naciones.\*

ADONAI MALCH TAGEL HA'ARETZ SALMO 97

Adonai malch tagel ha'aretz, yism'chu iyim rabim.

Anan va'arafel s'vivav, tzedek umishpat m'chom kiso.

Eish lifanav teileich, u'tlaheit saviv tzarav.

Hairu varkav teiveil, ra'ata vatcheil ha'aretz.

Harim kadogag namasi m'lifnei Adonai, m'lifnei adon kol haaretz.

Higidu hashamaim tzidko, v'rau chol ha'amim k'vodo.

Yeivoshu kol ovdei fesel hamithal'lim baelilim,

hishtachavu lo kol elohim.

Shama vatismach tziyon, vatagelna b'not yihudah,

l'ma'an mishaptechha Adonai.

Ki ata Adonai elyon al kol ha'aretz,

m'od na'alita al kol elohim.

Ohavei Adonai sinu ra,

Shomer nafshot chasidav, miyad r'shaim yatzileim

□Or zarua latzdik, ul'yisrei lev simcha.

Simchu tzadikim b'Adonai, v'hou l'zecher kodsho.

יְי מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ, יִשְׁמְחוּ אֵיִם רַבִּים:

עֲנוּ וְעַרְפֹּל סִבִּיבוֹ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוּן כְּסֹאוֹ:

אֵשׁ לִפְנֵי תִלְגָּהּ וְתִלְהֵט סִבִּיב צָרוֹ:

הָאֵירוּ בְּרַקִּיו תִּבְּל רָאֵתָהּ וְתַחַל הָאָרֶץ:

הָרִים כְּדוֹנָג נִמְסוּ מִלְּפָנֵי יְי מִלְּפָנֵי אֲדוֹן כָּל

הָאָרֶץ:

הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צֶדֶקוֹ וְרָאוּ כָּל הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:

יִבְשׂוּ כָּל עֲבָדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְּלִים בְּאֱלִילִים

הִשְׁתַּחֲוּוּ לוֹ כָּל אֱלֹהִים:

שָׁמְעָה וְתִשְׁמַח צִיּוֹן וְתִגְלַנָּה בְּנוֹת יְהוּדָה, לְמַעַן

מִשְׁפָּטֶיךָ: יְי כִּי אַתָּה יְי עֲלִיוֹן עַל כָּל הָאָרֶץ,

מֵאֲד נַעֲלִיתָ עַל כָּל אֱלֹהִים:

אֱהָבֵי יְי שְׂנְאוֹ רַע,

שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יִצִּילֵם:

□אֹר זָרַע לְצַדִּיק וּלְיֹשְׁרֵי לֵב שְׂמָחָה: שְׂמְחוּ

צַדִּיקִים בְּי וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קֹדֶשׁוֹ:

**SALMO 97:** El más noble objetivo de la ética judía es buscar a imitar las atribuciones de la Divina Providencia. Este Salmo nos recuerda que D-os es un juez justo, y que la justicia divina requiere que nosotros también practiquemos justicia y rectitud en nuestras relaciones con el prójimo.

MIZMOR SHIRU L'ADONI SHIR CHADASH  
SALMO 98

Mizmor shiru L'Adoni shir chadash, ki niflaot asa,

hoshia lo yiminai uz'roa kodsho.

Hodia Adonai yishuato, l'einei hagoimn gila tzidko.

מִזְמוֹר שִׁירוֹ לַיְי שִׁיר חֲדָשׁ, כִּי נִפְלְאוֹת עָשָׂה,

הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קֹדֶשׁוֹ:

הוֹדִיעַ יְי יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלָה צֶדֶקְתּוֹ:

Zachar chasdo ve'emunato l'vait yisrael,  
 rau chol afsei aretz et y'shuat Eloheinu.  
 Hariu L'Adonai kol ha'aretz, pitzchu v'ran'nu v'zameiru.  
 Zamru L'Adonai b'chinor, b'chinor v'kol zimra.  
 Bachatzrot v'kol shofar hariu lifnei hamelech Adonai.  
 Yiram hayam um'lo'oh, teivel v'yoshvei vah.  
 N'harot yimchau chaf, yachad harim yiraneinu.  
 □Lifnei Adonai ki vah lishpot ha'aretz,  
 yishpot teivel b'tzedek, v'amim b'meisharim.

זָכַר חֶסֶדוֹ וְאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל,  
 רָאוּ כָּל אַפְסֵי אֶרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:  
 הָרִיעוּ לֵי כָּל הָאֶרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזָמְרוּ:  
 זָמְרוּ לֵי בְכֹנֹר בְּכֹנֹר וְקוֹל זְמֵרָה:  
 בַּחֲצָצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יי  
 יָרַעַם הַיָּם וּמָלְאוּ תַבַּל וְיֹשְׁבֵי בָהּ:  
 נִהְרוֹת יִמְחֲאוּ כִּף יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ:  
 □לִפְנֵי יי כִּי בָּא לְשַׁפֵּט הָאֶרֶץ  
 יִשְׁפֹּט תַבַּל בְּצַדֵּק וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים:

**S**SALMO 98: El salmista describe la alegría desbordante que siente, seguro en la presencia de D-os. "Canta una canción nueva," implora el autor, "canta en voz alta.\*"

ADONAI MALACH YIRG'ZU AMIM SALMO 99  
 Adonai malach yirg'zu amim, yosheiv kiruvim tanut  
 ha'aretz.  
 Adonai b'tziyon gadol, v'ram hu al kol ha'amim.  
 Yodu shimcha gadol v'nora, kadosh hu.  
 V'oz melech mishpat aheiv, ata konanta meisharim,  
 mishpat utz'dakah b'ya'akov ata asita.  
 Rom'mu Adonai Eloheinu,  
 v'hishtachavu l'hadom raglav, kadosh hu.  
 Moshe v'aharon b'chohanav ushmuel b'korei sh'mo  
 korim el Adonai v'hu ya'aneim.  
 B'amud anan yidaber Elohim,  
 shamru eidotav v'chok natan lamo.  
 Adonai Eloheinu ata anitam,  
 el nosei hayita lahem,  
 v'nokeim al alilotav.  
 □Rom'mu Adonai Eloheinu  
 v'hishtachavu l'har kodsho,  
 Ki kadosh Adonai Eloheinu

יי מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֵשֵׁב כְּרוּבִים תְּנוּט הָאֶרֶץ:  
 יי בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרַם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים:  
 יוֹדוּ שְׁמֵךְ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא:  
 יַעֲזוּ מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אֶתְּהָ כּוֹנֵנֵת מִיִּשְׂרָאֵל,  
 מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אֶתְּהָ עֲשִׂיתָ:  
 רוֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ,  
 וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא:  
 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ  
 קִרְאִים אֵל יי וְהוּא יַעֲנֵם:  
 בְּעַמּוּד עָנָן יִדְבֵּר אֲלֵיהֶם,  
 שְׁמְרוּ עֲדֹתָיו וְחֹק נָתַן לָמוֹ:  
 יי אֱלֹהֵינוּ אֶתְּהָ עֲנִיתָם,  
 אֵל נִשְׂא הָיִתָּ לָהֶם,  
 וְנִקַּם עַל עֲלִילוֹתָם:  
 □רוֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ  
 וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶר קְדָשׁוֹ  
 כִּי קְדוֹשׁ יי אֱלֹהֵינוּ:

**S**SALMO 99: El contraste entre la justicia divina y la humana es el tema de este Salmo. D-os solo juzga el mundo con rectitud y los hijos de Jacob son el ejemplo supremo de la rectitud de la justicia divina. D-os, aunque mostrando compasión sobre Israel, no demuestra favoritismo arbitrario. Así, también nuestros dirigentes más importantes, deben responder por sus acciones.

MIZMOR L'DAVID SALMO 29

Mizmor l'david

• Havu l'adonai b'nei elim, havu L'Adonai kavod va'oz.

Havu L'Adonai k'vod sh'mo, hishtahavu L'Adonai b'hadrat kodesh.

Kol Adonai al ha-mayim, el ha-kavod hir'im, Adonai al mayim rabim.

• Kol Adonai bakoah, kol Adonai behadar.

Kol Adonai shover arazim vay'shaber Adonai et arzei hal'vanon.

Vayarkideim k'mo eigel, l'vanon v'siryon k'mo ven r'eimim.

• Kol Adonai chotzev la havot esh, kol Adonai yachil midbar, yachil Adonai midbar kodesh. Kol Adonai y'cholel ayalot.

Va yechesof y'arot, uv'hechalo kulo omer kavod.

• Adonai lamabul yashav, vayeshev Adonai melech l'olam. Adonai oz l'amo yiten, Adonai y'varech et amo vashalom.

מִזְמוֹר לְדָוִד.

• הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד וְעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ:

קוֹל יְיָ עַל הַמַּיִם אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים יְיָ עַל מַיִם רַבִּים:

• קוֹל יְיָ בְּפֶחַח קוֹל יְיָ בְּהַדָּר: קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיִּשְׁבֵּר יְיָ אֶת אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן,

וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים,

• קוֹל יְיָ חֹצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ, קוֹל יְיָ יַחִיל מִדְּבָר, יַחִיל יְיָ מִדְּבַר קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ יַחֲוֹלֵל אֵילוֹת

וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת וּבִהִיכְלוּ כֻּלּוֹ אִמֵּר כְּבוֹד:

• יְיָ לְמַבּוּל יֹשֵׁב וַיִּשָּׁב יְיָ מִלֶּךְ לְעוֹלָם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

**SALMO 29:** Este Salmo proyecta el poder de D-os revelado en una tormenta relampagueante. Siete veces se menciona “la voz de Adonai”. Algunos han interpretado esto como una alusión a los siete días de la Creación, culminando en Shabbat. También cantamos este Salmo en forma responsiva la mañana de Shabbat al devolver la Torá al Arca.



L'CHA DODI

לְכָה דוּדִי

L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablach

1. Shamor v'zachor b'dibur ehad

hish-mi-anu eil ham'yuhad

adonai ehad ush'mo ehad

l'shem ul'tiferet v'lit-hilah.

L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablach

2. Likrat shabbat l'chu v'nelchah

Ki hi m'kor habrachah

Merosh mikedem n'suchah

Sof ma'aseh b'mahashavah t'hilah.

L'cha dodi lik-rat kalah, p'nei shabbat n'kablach

3. Mikdash melech ir m'lucha

Kumi tz'i mitoch ha-hafechah

Rav lach shevet b'emek habacha

V'hu yahamol alayich hemlah.

L'cha dodi lik-rat kalah, p'nei shabbat n'kablach

4. Hitna'ari me-afar kumi

Livshi bigdei tifartech ami

Al yad ben yishai beit halahmi

Korvah el nafshi g'a-lah.

L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablach

5. Hitor'ri hitor'ri

Ki vah orech kumi ori

Uri uri shir daberu

K'vod adonai alayich niglah.

L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablach

לְכָה דוּדִי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה:

1. שָׁמֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד, הַשְּׂמִיעֵנוּ אֶל הַמִּיחָד.

יְי אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד.

לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְלָה:

לְכָה דוּדִי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה:

2. לְקִרְאֵת שַׁבָּת לָכוּ וְנִלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר

הַבְּרָכָה. מֵרֵאשׁ מְקֻדָּם נְסוּכָה.

סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תִּחְלָה:

לְכָה דוּדִי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה:

3. מְקֻדָּשׁ מְלֻךְ עִיר מְלוּכָה.

קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהִפְכָה.

רַב לָךְ שַׁבָּת בְּעֵמֶק הַבְּכָא.

וְהוּא יַחְמוֹל עֲלֶיךָ חֲמֵלָה:

לְכָה דוּדִי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה:

4. הִתְנַעְרִי מֵעַפָּר קוּמִי.

לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאֵרֶת עִמִּי:

עַל יַד בֶּן יִשִׁי בֵּית הַלְחָמִי.

קִרְבָּה אֶל נַפְשִׁי גְאֻלָּה:

לְכָה דוּדִי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה:

5. הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי.

כִּי בָּא אֲוֵרֶךְ קוּמִי אֲוֵרִי.

עוֹרִי עוֹרִי שִׁיר דְּבָרִי.

כְּבוֹד יְי עֲלֶיךָ נִגְלָה:

לְכָה דוּדִי לְקִרְאֵת כָּלָה. פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה:

L'CHA DODI (CONT'D)

לְכָה דוֹדִי

6. Lo tevoshi v'lo tikalmi

6. לֹא תִבּוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי.

Mah tishtohahi umah tehemí

מָה תִשְׁתַּחֲחִי וּמָה תִּהְיֶמֶי.

Bach yehesu aniyei ami

בָּךְ יִחְסוּ עֵינַי עִמִּי, וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלָּהּ:

V'niv-n'tah ir al tilah.

L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablach

לְכָה דוֹדִי לְקִרְאֵת כְּלָהּ. פְּנֵי שַׁבָּת וְקַבְּלָהּ

7. V'hayu limshisah sho'sayich

7. וְהָיוּ לְמִשְׁסָה שְׂאִסְיָךְ.

V'rachaku kol m'valayich

וְרַחֲקוּ כָל מְבַלְעֵיךְ.

Yasis alalyich elohayich

יִשִׁישׁ עֲלֵיךְ אֱלֹהֵיךְ.

Kimsos hatan al kalah.

כִּמְשׁוֹשׁ חַתָּן עַל כְּלָהּ:

L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablach

לְכָה דוֹדִי לְקִרְאֵת כְּלָהּ. פְּנֵי שַׁבָּת וְקַבְּלָהּ

8. Yamin usmol tifrotzi

8. יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוֹצִי.

V'et adonai ta'aritzí

וְאֵת־יְיָ תַעֲרִיצִי.

Al yad ish ben partzi

עַל יַד אִישׁ בֶּן פֶּרְצִי.

V'nism'cha v'nagilah.

וְנִשְׁמַחָה וְנִגִּילָהּ:

L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablach

לְכָה דוֹדִי לְקִרְאֵת כְּלָהּ. פְּנֵי שַׁבָּת וְקַבְּלָהּ

(Último verso. Nos ponemos de pié y nos volteamos hacía la entrada para dar la bienvenida simbólica a la Novia de Shabbat.)

(Last verse. We rise and face the entrance to symbolically greet the Shabbat Bride.)

9. Bo'i v'shalom ateret ba'lah

9. בּוֹאִי בְשָׁלוֹם עֲטֹרֵת בַּעֲלָהּ.

Gam b'simha uv'tzoholah

גַּם בְּשִׂמְחָה וּבִצְהֹלָהּ.

Toch emunei am s'gulah

תִּוְךְ אֲמוּנֵי עַם סִגְלָהּ.

Bo'i chalah, bo'i chalah.

בּוֹאִי כְלָהּ, בּוֹאִי כְלָהּ: לְכָה:

L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablach

לְכָה דוֹדִי לְקִרְאֵת כְּלָהּ. פְּנֵי שַׁבָּת וְקַבְּלָהּ

**L**ejá Dodí es un poema litúrgico compuesto en el siglo XVI por el místico Shlomo Ha Levi Alkabetz. Se describe el Shabbat como una bella novia que viene a engraciarnos con su presencia. Los temas enaltecidos de este poema fueron compuestos para subir la moral de la comunidad de Alkabetz, la cual sufrió bajo fuerte opresión. El poema es un acróstico: cada versículo comienza con una de las letras del nombre Hebreo de su autor. Hay muchas melodías para este himno. Para el último de estos, en la página 264, nos volteamos hacía la entrada para dar la bienvenida simbólica a la Novia de Shabbat. Se acostumbra inclinarse de cintura, primero a la izquierda, luego a la derecha, y finalmente al centro, al llegar a la última línea de este versículo.

## CÁNTICO PARA SHABBAT SALMO 92

Mizmor shir l'yom ha shabbat.

Tov l'hodot L'Adonai, ul'zmer l'shimcha elyon.

L'hagid baboker chasdecha, v'emuntcha valeilot.

Alei asor va'alei navel, alei higayon b'chinor.

Ki simachtani Adonai b'foalecha,

b'ma'asei yadecha aranein.

Ma godlu ma'asecha Adonai, m'od omku

machshivotecha.

Ish bar lo yeida, uch'sil lo yavin et zot.

Bifroach r'shaim k'mo eisev, vayatzitzu kol poalei aven,

l'hishamdani adei ad. V'atah marom l'olam Adonai.

Ki hinei oiy'vecha, Adonai,

Ki hinei oiy'vecha yoveidu,

Yitpardu kol poalei aven.

Vaterem k'rei'im karni,

baloti b'shemen ra'anan.

Vatbeit eini b'shurai,

bakamim alai m'rei'im tishmana oznai.

□Tzadik katamar yifrach, kerez balvnon yisge.

Shitulim b'veit Adonai, b'chatzrot Eloheinu

yafrichu. Od y'nuvun b'seivah d'sheinim v'ra'ananim

yih'yu. L'hagid ki yashar Adonai, Tzuri v'lo avlata bo.

## מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ:

לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חֲסִידְךָ וְאִמוּנָתְךָ בְּלֵילוֹת:

עָלַי עֲשׂוֹר וְעָלַי נִבֵּל עָלַי הִגַּיֹן בְּכִנּוֹר:

כִּי שִׂמַחְתָּנִי יְיָ בְּפָעֲלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנֶּנּוּ:

מִה נִדְלוּ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֲשֻׁבְתֶּיךָ:

אִישׁ בְּעַר לֹא יֵדַע וְכִסִּיל לֹא יִבִּין אֶת זֹאת:

בְּפִרְחֵי רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל פְּעָלֵי אֱוֹן

לְהַשְׁמַדְם עַד־יָעַד: וְאַתָּה מְרוֹם לְעֵלְמָם יְיָ:

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ, יְיָ,

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ,

יִתְפָּרְדוּ כָּל פְּעָלֵי אֱוֹן:

וְתָרַם כְּרָאִים קִרְנֵי,

בְּלַתִּי בְּשִׁמּוֹן רַעְנָן:

וְתַבֵּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי

בְּקַמִּים עָלַי מִרְעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנֵי:

□צַדִּיק כְּתִמָּר יִפְרַח כְּאֲרָז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה:

שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְיָ בְּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ:

עוֹד יִנוּבּוֹן בְּשִׁיבָה דְשָׁנִים וְרַעְנָנִים יִהְיוּ:

לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְיָ צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

**SALMO 92:** Los Levitas recitaban este Salmo en Shabbat con las ofrendas de Tamid, el sacrificio de Shabbat. Rashi, el gran comentarista medieval de la Torá, considera la dedicación de este salmo a Shabbat apropiada porque presenta un mundo ideal. Esto será realidad solo en los tiempos mesiánicos, una era descrita en tradiciones rabínicas como un largo y continuo Shabbat.

(Favor véase la página siguiente para la versión responsiva en español.)



**E**s bueno aclamar a D-os, cantar Tus alabanzas, exaltado D-os,  
**P**roclamar Tu amor cada mañana; hablar de Tu llenura cada noche.  
 A la música del laúd y la melodía del harpa,  
 Tus obras, O Señor, me llenan de alegría; canto con felicidad de Tu creación.  
**Q**ué grandes Tus obras, O Señor; tus diseños sobrepasan nuestro entender.  
 Los que no piensan no pueden comprender; los ignorantes no pueden entender.  
 Los malos pueden florecer, pueden crecer como la hierba  
 Pero su fin está para siempre sellado, pues Tu eres supremo para siempre.  
 Tus enemigos, Señor, tus enemigos han de perecer; todos los malos desintegrarán.  
 Pero Tu me haz exaltado, me has untado con aceite fragante.  
 He visto la caída de mis enemigos; he escuchado el final de mis atacantes.  
 Los justos florecerán como las palmas; serán fuertes como el cedro del Líbano.  
 Plantados en la casa del Señor, florecerán en las cortes de nuestro D-os.  
 Darán frutos aún en edad avanzada; serán siempre frescos y fragantes.  
 Proclamará: el Señor es justo. Es mi Roca, en la cual no hay falla alguna

## ADONAI MALACH GEIUT LAVEISH SALMO 93

Adonai malach geiut laveish,  
 laveish Adonai oz hitazar,  
 af tikon teivel bal timot.  
 Nachon kisacha meioz,meiolam atah.  
 Nas'u n'harot Adonai, nas'u n'harot kolam  
 yisu n'harot dochyam.  
 Mikolot mayim rabim adirim mishb'rei yam,  
 Adir bamarom Adonai.  
 Eidotecha ne'emnu m'od,  
 l'veit'cha na'ava kodesh Adonai, l'orech yamaim

יְיָ מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבִשׁ,  
 לְבִשׁ יְיָ עַז הַתְּאֵזָר,  
 אֶף תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל תִּמּוֹט:  
 נִכּוֹן כִּסְאֶךָ מֵאֵז, מֵעוֹלָם אֲתָה:  
 נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ, נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם  
 יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכִכֶּם  
 מִקּוֹלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם,  
 אֲדִיר בַּמְרוֹם יְיָ:  
 מֵעִדְתֶיךָ נֶאֱמַנּוּ מֵאֵד,  
 לְבֵיתֶךָ נֶאֱוָה קֹדֶשׁ יְיָ, לְאֶרֶץ יְמִים:

**SALMO 93:** El canto del universo, en su máxima potencia, parece pobre al lado de la fuerza de D-os, y rinde homenaje a Su supremacía. La santidad es solo Suya.

## SERVICIO DE LA VÍSPERA DE SHABBAT

## מעריב לשבת

**E**l Ma'ariv de Shabbat, como todos los servicios vespertinos, consiste de dos componentes principales: el Shemá y sus bendiciones (páginas 280 a 294), y la Amidá (o rezo parado de pié, páginas 296 a 314. El dirigente del rezo canta los últimos pasajes de cada bendición. En el rezo de Shabbat se añade el Kiddush, la santificación del Shabbat, y porciones bíblicas que definen las características únicas del Shabbat. Nuestra tradición incluye bendecir a nuestros hijos durante el servicio de la víspera de Shabbat, y se agregan partes especiales para las vísperas de las fiestas sagradas.

BARCHU (*Todos que pueden, se ponen de pi.*)

**B**ar'chu et Adonai ham'vorach. (*Oficiante*)

בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרֵךְ: (ש"ץ)

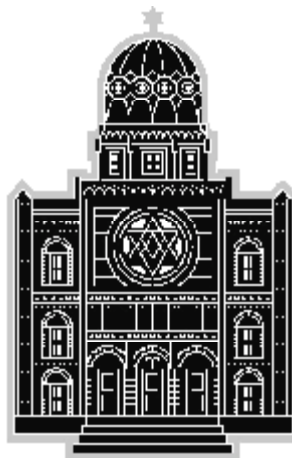
**B**aruch Adonai ham'vorach l'olam vaed. (*Congregación*)

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד: (קהל)

**B**aruch Adonai ham'vorach l'olam vaed. (*Oficiante*)

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד: (ש"ץ)

**B**arejúj: Es el llamado oficial a rezar. Tanto el rezo formal de la víspera como el de la mañana comienzan con esta invitación para unirse al dirigente al rezo. El dirigente canta la primera línea; la congregación indica su aceptación a la invitación del dirigente al responder con la segunda línea. El dirigente luego repite la segunda línea. Se acostumbra inclinarse de cintura al recitar la primera palabra de cada línea, y enderezarse para la segunda palabra, o sea el nombre de D-os.



HAMA'ARIV ARAVIM.P280

המעריב ערבים:

Baruch ata Adonai Eloheinu melech ha'olam asher bid'varo ma'ariv aravim. Behochma poteach sh'arim uvit'vuna m'shaneh itim umachalif et haz'manim um'sader et hakochavim bemishm'ro-tehem baraki-a kirtzono. Boreh yom valayla, golel or mipnei hoshech, v'hoshech mipnei or.

□Uma'avir yom umevi laila, umavdil bein yom uvein laila, adonai tz'va-ot sh'mo. El chai v'kayam tamid yimloch aleinu l'olam va'ed. Baruch ata Adonai, hama'ariv aravim.

בְּרוּךְ אַתָּה יי , אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדָבָרוֹ מַעְרִיב עֲרָבִים, בְּחִכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים, וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים, וּמַחְלִיף אֶת הַזְּמַנִּים, וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרִקְיעַ כְּרָצוֹנוֹ. בּוֹרָא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.

□ וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יי צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם, תְּמִיד וְמְלוֹךְ עַלְּנוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמַּעְרִיב עֲרָבִים:

**Primera Bendición antes del Shemá:** Esta bendición reconoce a D-os como aquel que trae el crepúsculo del anochecer y creador de los astros celestiales vistos de noche. La bendición paralela del Shemá de la mañana alaba a D-os como creador de todas las fuentes de luz.

AHAVAT OLAM P282

אוהב עמו ישראל

Ahavat olam beit yisrael am'cha ahavta, Torah umitzvot, chukim umishpatim otanu limad'ta. Al kein Adonai Eloheinu b'shochveinu uv'kumeinu nasi'ah b'hukecha v'nismah b'divrei toratecha uv'mitzvotecha l'olam vaed. Ki hem hayeinu v'orech yameinu uvahem neh'geh yomam va laila.

□V'ahavat'cha al tasir mimenu l'olamim. Baruch ata Adonai, ohev amo yisrael.

אָהַבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אָהַבְתָּ, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְמַדְתָּ עַל כֵּן יי אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׁכְבְּנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶיךָ, וְנִשְׁמַח בְּדַבְרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַךְ יָמֵינוּ, וּבְהֵם נִהְגָה יוֹמָם וְלַיְלָה, □אוֹהַבְתָּ אֶל תַּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

**Segunda Bendición antes del Shemá:** La segunda bendición agradece a D-os por escoger nos sobre todos los otros pueblos para darnos Su Torá. En este rezo reconocemos el amor eterno de D-os por el pueblo de Israel. Toda la congregación canta esta bendición.

SH'MA YISRAEL ADONAI ELOHEINU  
ADONAI ECHAD:

(En silencio) Baruch shem k'vod malchuto l'olam vaed.

V'ahavta eit Adonai Elohecha b'chol l'av'cha, uv'chol nafsh'cha, uv'chol m'odecha. V'hayu had'varim ha-eleh, asher anochi m'tzavcha hayom al l'av'echa. V'shinantam l'vanecha, v'dibarta bam, b'shivt'cha b'vetecha, uv'lecht'cha vaderech, uv'shochb'cha uv'kumecha. Uk'shartam l'ot al yadecha, v'hayu l'totafot bein einecha. Uch'tavtam al m'zuzot beitecha uvish'arecha. ...

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ  
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ: וְהָיָה הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ:  
וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלַכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:  
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדֶיךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין  
עֵינֶיךָ: וְכָתַבְתָּם עַל מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

**EL SHEMÁ**

El Shemá es uno de los rezos más importantes de nuestra liturgia. Nos ha sido ordenado incluirlo en los servicios de la mañana y de la víspera. Es también nuestra costumbre recitar el Shemá cada noche al acostarnos y cada mañana al despertarnos. El Shemá se compone de tres pasajes bíblicos:

La primera parte, Devarim (Deuteronomio) 6:4-9 se presenta con el fundamento principal del judaísmo: la creencia en la unidad de D-os. Es nuestra costumbre cubrirnos los ojos al recitar esta primera línea para poder concentrarnos en su importancia fundamental. La segunda línea del Shemá (Baruj shem...) se dice en voz baja salvo en Yom Kippur, ya que no forma parte del texto bíblico.

El primer párrafo, conocido como “Kabbalat Ol Malchut Shamayaim”, nuestra aceptación de la soberanía Divina, esboza nuestro deber de amar a D-os con todo nuestro corazón, con toda nuestra alma, y con todas nuestras fuerzas. Se nos dan varias Mitzvot (mandamientos), entre ellos el de poner Tephillim, de poner Mezzuzot en los estípites de nuestras puertas, de meditar constantemente sobre las enseñanzas de la Torá, y de enseñar sus preceptos a nuestros hijos. Se acostumbra cantar la primera sección en unísono según la melodía bíblica.

La segunda parte Devarim (Deuteronomio) 11:13-21 discute “Schar Mitzvot”, las consecuencias de observar y no observar los mandamientos de D-os. Los mandamientos de los Tephillim y Mezzuzá se reiteran en esta porción.

Buscar llegar a la santidad por medio de la observancia de los mandamientos es el mensaje de la tercera parte, Bamidbar (Números) 15:37-41. Esta sección nos da el mandamiento de usar Tzitzit, las franjas que se encuentran en el Tallit para recordarnos de los mandamientos. Así mismo, se nos ordena recordar el éxodo (salida) de Egipto.

## SHEMA PART TWO

V'haya im sh'moa tishm'u el mitzvotai asher anochi  
 m'tzavcha etchem hayom l'ahava et Adonai Eloheichem  
 ul'ovdo b'chol l'avchem uv'chol nafshichem: V'natati  
 m'tar artzichem b'ito yoreh unmalkosh v'asafta digan'cha  
 v'tiroshcha v'yitzharecha: V'natati eisev b'sad'cha  
 livhemt'cha v'achalta v'savata: Hishamru lachem pen  
 yifte l'avchem v'sartem va'avaditem elohim acheirim  
 v'histachavitem lahem: V'charaf af Adonai bachem  
 v'atzar et hashamaim v'lo yih'ye matar v'ha'adama lo  
 yitem et y'vula va'avad'tem m'heira mei al ha'aretz  
 hatova asher Adonai notein lachem: V'santem et d'varai  
 ele al l'avchem v'al nafsh'chem uk'shartem otam l'ot al  
 yadchem v'hayu l'totofot bein einechem: V'limditem  
 otam et b'neichem l'daber bam b'shivticha b'veitecha  
 uv'lecht'cha vaderech uv'shochb'cha uv'kumecha:  
 Uch'tavtam al m'zuzot beitecha uvisharecha: L'ma'an  
 yirbu y'meichem vimei b'neichem al ha'adama asher  
 nishbata Adonai la'avoteichem lateit lahem kimei  
 hashamaim al ha'aretz:

## SHEMA PART THREE

Vayomer Adonai el moshe leimor: Daber el b'nei yisrael  
 v'amarta alehem v'asu lahem tzitzit al kanfei vigdehem  
 l'dorotam v'natnu al tzitzit hakanaf p'til t'cheilet: Vahaya  
 lachem l'tzitzit ur'item oto uz'chartem et kol mitzvot  
 Adonai va'asitem otam, v'lo taturu achare l'av'chem  
 v'acharei eneichem asher atem zonim ahareihem: L'ma'an  
 tizk'ru va'asitem et kol mitzvotai vih'yitem k'doshim  
 leloheichem: Ani Adonai Eloheichem asher hotzeiti  
 etchem meieretz mitzrayim lih'yot lachem L'Eilohim, ani  
 Adonai Eloheichem: [Emet]  
 □ Adonai Eloheichem. [Emet] (El dirigente canta la última  
 línea.)

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּם מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
 מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם,  
 וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם. וְנָתַתִּי  
 מִטָּר-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרֵה וּמְלַקֹּשׁ, וְאֶסְפָּתָ דְגָנְךָ  
 וְתִירְשָׁךָ וּצְהַרְךָ. וְנָתַתִּי עֶשֶׂב בְּשִׂדְךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ,  
 וְאֶכְלֵתָ וּשְׂבַעְתָּ. הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם,  
 וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם  
 לָהֶם. וְחָרָה אַף-יְיָ בְּכֶם, וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם  
 וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר, וְהִיאַדְמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ  
 וְאֲבַדְתֶּם מִהֲרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְיָ  
 נָתַן לָכֶם: וְשָׁמַתֶם אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל-לְבַבְכֶם  
 וְעַל-נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֶתְּם לְאוֹת עַל-יְדֹכֶם,  
 וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֶתְּם  
 אֶת-בְּנֵיכֶם, לְדַבֵּר בָּם, בְּשַׁבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלִכְתְּךָ  
 בְּדַרְךָ, וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתְבֹתֶם עַל-מְזוֹזוֹת  
 בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר  
 נָשַׁבַע יְיָ לְאַבְרָהָם לָתֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם  
 עַל-הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְפֵי  
 בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית הַכִּנּוֹף פְּתִיל  
 תְּכֵלֶת. וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית, וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם  
 אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְיָ, וְעָשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא תִתּוּרוּ  
 אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר-אֲתֶם זֹנִים  
 אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי,  
 וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם,  
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְהֵיוֹת  
 לָכֶם לְאֱלֹהִים, אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: [אַמֶּת]

וְיְיָ אֱלֹהֵיכֶם: [אַמֶּת] (ש"ש)

## EMET V'EMUNAH P288

[Emet] v'emunah kol zot v'kayamaleinu, ki hu Adonai Eloheinu v'ei zulato, va'anachnu yisrael amo. Ha podeinu miyad m'lachaim, malkeinu ha goaleinu mikaf kol hearitzim, ha El hanifra lanu mitzareinu v'ham'shalem g'mul l'chol oy'vei nafsheinu, ha oseh g'dolotad ein cheiker v'niflaot ad ein mispar, ha sam nafshieniu ba chayim v'lo natan lamot ragleinu, ha madricheinu al bamot oy'vinu vayarem karneinu al kol soneinu, ha oseh lanu nisim un'kama b'faro otot ...

## EMET V'EMUNAH (CONT'D) P290

umoftim b'admat b'nei cham, ha makeh v'evrato kol-b'chorei mitzraim, vayotze et amo yisrael mitocham l'cheirut olam,

hama'avir banav bein gizrei yam suf, et rodfeihem v'et-soneihem bithomot tiba, v'rau vanav g'vurto, shib'chu v'hodu lishmo.

□Umal'chuto b'ratzon kiblu alehem. Moshe uv'nai yisrael l'kha anu shira b'simcha raba v'amru chulam:

Mi chamokha baelim Adonai. Mi kamocho nedar bakodesh nora t'hilot oseh feleh.

□Malkhut'kha rau vanecha bokeia yam lifnei moshe, zeh eli anu v'amru

Adonai yimlokh l'olam vaed.

□V'ne'emar ki fadah Adonai et ya'akov ug'alo miyad chazak mimenu.

Baruch ata Adonai ga'al yisrael.

## אמת ואמונה

[אֱמֶת] וְאֱמוּנָה כָּל זֹאת, וְקִים עֲלֵינוּ, כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זולָתוֹ, וְאִנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים, מְלַכְנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל הָעֲרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ, וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אִיבֵי נַפְשֵׁנוּ. הָעֹשֶׂה גְדֻלוֹת עַד אֵין חֶקֶר, וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר. הַשֵּׁם נִפְשָׁנוּ בְּחַיִּים, וְלֹא נָתַן לַמוֹט רַגְלָנוּ, הַמְדַרְיֵכְנוּ עַל בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וַיִּרֶם קַרְנֵנוּ, עַל כָּל שׁוֹנְאָנוּ. הָעֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים וְנִקְמָה בַּפְּרָעָה, אוֹתוֹת ...

וּמוֹפְתִים בְּאֲדַמַּת בְּנֵי חָם. הַמַּכֶּה בְּעִבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם, וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם, לַחֲרוֹת עוֹלָם.

**הַמַּעֲבִיר בְּנֵיו בֵּין גּוֹזְרֵי יָם סוּף, אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם, בְּתֵהוּמוֹת טַבַּע, וְרָאוּ בְּנֵיו גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשֵׁמוֹ.**

□מְלֻכּוֹתוֹ בְּרִצּוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם, מִשֵּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָדָּעַנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָּלֵם:

**מִי כַמֶּכֶה בְּאֵלִים יי, מִי כַמֶּכֶה נְאֻדָּר בְּקֻדְשׁ, נוֹרָא תְהִילַת, עֹשֶׂה פֶלְאָ:**

□מְלֻכּוֹתֶיךָ רָאוּ בְּנִיךָ, בּוֹקַע יָם לַפְּנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֱלֹהֵי עַנּוּ וְאָמְרוּ:

**יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.**

□וְנִאֲמַר: כִּי פָדָה יי אֶת יַעֲקֹב, וְגִאֲלוּ מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל:

**E**met, la primera palabra de esta bendición que concierne la redención, se agrega al final del Shemá para reforzar el nexo entre el concepto de redención con los conceptos contenidos en el Shemá. La palabra “emet” se repite como parte del primer párrafo en esta página. Esta primera bendición después del Shemá también se encuentra en el servicio de la mañana, pero con una introducción algo diferente. Acostumbramos cantar la última sección en forma responsiva con el dirigente.

HASHKIVENU

Hashkivenu Adonai Eloheinu l'shalom v'ha-amidenu malkeinu l'hayim. Ufros aleinu sukat sh'lomekha v'taknenu b'etzah tovah milfanekha v'hoshi-enu l'ma'an sh'mecha. V'hagen ba'adenu v'haser meialeinu oyev dever v'herev v'ra-av v'yagon, v'haser satan milfanenu umeiaharenu uv'tzel k'nafekha tastirenu, ki el shomrenu umatzilenu ata, ki el melech chanun v'rachum ata. Ush'mor tzeteinu uvoeinu l'hayim ul'shalom meiata v'ad olam.

□Ufros aleinu sukat sh'lomecha. Baruch ata Adonai, hapores sukat shalom aleinu v'al kol amo yisrael v'al y'rushalayim.

השכיבנו

הַשְּׁכִיבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיִּים וּפְרוּשׁ עָלֵינוּ סִפְתָּ שְׁלוֹמְךָ, וְתִקְנֵנוּ בְּעֶצֶה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ, וְהַגֵּן בְּעֵדֵנוּ, וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרָב, וְרָעַב וְיָגוֹן, וְהִסֵּר שָׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵנוּ, וּבְצֵל כְּנֹפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילֵנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מְלֶכֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה, וּשְׁמוֹר צְאֲתָנוּ וּבּוֹאֲנוּ, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

בּוֹפְרֵשׁ עָלֵינוּ סִפְתָּ שְׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַפּוֹרֵשׁ סִפְתָּ שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם.

**H**ashkivenu (“concede que nos acostemos en paz”) es la segunda bendición después del Shemá. Este rezo agradece al Todo Poderoso por protegernos, especialmente de noche, y por dar paz para toda al gente de D-os y por Jerusalem. No hay un rezo equivalente para el Shemá de la mañana.



V'SHAMRU

(SHABBAT)

V'shamru v'nai yisrael et hashabbat la'asot et hashabbat l'dorotam b'rit olam. Beini uvein b'nei yisrael ot hi l'olam ki sheshet yamim asa Adonai et hashamayim v'et ha'aretz uvayom hash'vi-i shavat vayinafash.

(FIESTAS)

Va y'daber moshe et moadei Adonai el b'nai yisrael

ושמר

(בשבת)

וְשָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרוֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ.

(בשלוש רגלים)

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מוֹעֲדֵי יְיָ, אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

V'Shamru es el pasaje bíblico Sh'mot (Éxodo) 31: 16-11, en el cual se nos ordena observar el Shabbat ya que el Shabbat es el signo de la relación especial entre D-os y el pueblo judío. Se canta todos juntos. En las fiestas se inserta Vayikrá (Levítico) 23:44.

CHATZI KADDISH

Yitgadal v'yitkadash sh'mei raba b'alma di v'ra chir'utei, v'yamlich malchutei b'chayeichon u-v'yomeichon u-v'chayei d'chol beit yisrael, ba'agala uviz'man kariv, v'imru **omen**.

Y'hei sh'mei raba m'varakh l'olam u'l'olmei olmaya.

**Yitbarach** v'yishtabach v'yitpa'ar v'yitromam v'yitnasei, v'yit-hadar v'yit'aleh v'yithalal sh'mei d'kudsha, b'rich hu L'ela (u'l'ela mikol) min kol birchata v'shirata, tush b'chata v'nechemata da'amiran b'alma, v'imru amen.

Y'hei sh'lama raba mim sh'maya v'chayim aleinu v'al kol yisrael, v'imru amen.

Oseh shalom bim'romav, hu ya'aseh shalom aleinu v'al kol yisrael, v'imru amen.

חצי קדיש

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכוּל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזָמַן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמֵי עֵלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא

לְעֵלְמָא (בעשי"ת ולעלא מכל) מן כל ברכתא ושירתא, תשבחתא ונחמתא, דאמרון בעלמא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Jatzi o Medio Kaddish marca el final de la sección del Shemá del Ma'ariv y el comienzo de la sección del Amidá.



AMIDÁ DE LA VÍSPERA DE SHABBAT

עמידה – ערבית לשבת

Adonai s'fatai tiftach ufi yagid t'hilatecha

Baruch ata Adonai eloheinu velohei avoteinu, elohei avraham,elohei yitzchak velohei ya'akov, ha'el hagadol hagibor v'hanorah el elyon gomel chasadim tovim v'koneh hakol v'zocher hasdei avot,umevi go'el livnei v'eneihem l'ma'an sh'mo b'ahavah.

(en el Shabbat antes de Yom Kippur:)

Zochreinu l'chaim, melech chafetz b'chaim, v'chotveninu b'sefer ha chaim l'ma'ancha elohim chaim.

Melech ozer umoshi'a umagen. Baruch ata Adonai magen avraham.

Ata gibor l'olam Adonai, m'chayeh metim ata, rav l'hoshia.

(Entre Shmini Atzeret hasta Peisach, agregar:)

Mashiv haru'ah umorid hagashem)

M'chalkel chayim b'chesed, m'chayeh meitim b'rachamim rabim, somech noflim v'rofeh cholim umatir asurim, um'kayem emunato lishenei afar. Mi chamokha, ba'al g'vurot umi domeh lach, melech meimit um'chayeh umatzmiach y'shua.

(en el Shabbat antes de Yom Kippur:)

Mi chamocha av harachamim, zocher y'tzurav l'chaim b'rachamim

V'ne-eman ata l'hahayot metim. Barukh ata adonai, m'hayeh hametim.

Atah kodosh v'shimcha kodosh, uk'doshim b'chil yom y'hal'lucha sela.

Baruch Ata Adonai ha el ha kadosh.

(En el Shabbat antes de Yom Kippur, se sustituye:)

Baruch Ata Adonai ha melech ha kadosh.

אֲדֹנָי שְׁפֹתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

בעש"ת:

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶכֶד חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכֹתֵבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלֶכֶד עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְגַן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ:

בחורף:

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם:

מְכַלְכֵל חַיִּים בְּחַסֵּד, מְחַיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר, מִי כְמוֹךָ בַעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מְלֶכֶד מִמִּית וּמְחַיֶה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

בעש"ת:

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרֵינוּ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנִאֲמֹן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֶה הַמֵּתִים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וּקְדוּשֵׁים בְּכֹל יוֹם יְהִלְלוּךָ, סְלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ

(בעש"ת: הַמְּלֶכֶד הַקְּדוֹשׁ).

**A**midá, o rezo de pie, es una oportunidad para que el individuo tenga un momento personal con el Todopoderoso. Se acostumbra estar de pie, con los pies unidos, durante todo el rezo de la Amidá. Durante las primeras seis palabras, simbolizamos el separarnos del resto de la congregación y la entrada a la cámara personal Divina tomando tres pasos hacia atrás y luego hacia delante, empezando con el pie izquierdo. Doblamos las rodillas y nos inclinamos para las dos primeras instancias de las palabras “Baruj atá Adonai” (“Bendito seas Tu, O Señor.”)

Ata kidahsta et yom ha sh'vi'i lish'mecha, tichilat ma'asei shamin va'aretz. Uveiracuto mikol hayamim v'kidashto mikol ha z'manim, v'chein katuv b'tioratecha.

Vay'chulu hashamayim v'ha'aretz v'chol tzva'am. Vay'chhal elohim bayom hash'vi-i m'lachhto asher asah, vayishbot bayom ha shvi'i mikol m'lachto asher asah. Vay'varekh elohohim et yom ha shvi'i vay'kadesh oto, ki vo shavat mikol m'lachto asher bara elohim la'asot.

Eloheinu v'eilohei avotein, r'tzei b'mnuchateinu. Kad'sheinu b'mitzvotcha v'tein chelkeinu b'toratecha, sab'einu mituvecha v'tein chelkeinu b'toratecha, v'taher libeinu l'ovdicha b'emet. V'hanchileinu Adonai eloheinu b'ahava u'v'ratzon, shabbat kod'shecha, v'yanuchu va yisrael m'kad'sei sh'mecha. Baruch ata Adonai m'kadesh ha shabbat.

R'tzei Adonai eleoheinu b'amcha yisrael uvit'filatam, v'hashev et ha'avodah lidvir beitecha, ut'filatam b'ahava t'kabel b'ratzon, ut'hil'ratzon tamid, avodat yisrael amecha.

*(En Rosh Hodesh y los días intermedios de las fiestas se agrega:)*

Eloheinu veilohei avoteinu, ya'aleh v'yavo v'yagia, v'yeirah v'yeiratzeh v'yisham, v'yipaked v'yizacher zichroneinu ufikdoneinu, v'zichron avodteinu, v'zichron mashiach ben david avdecha, v'zichron y;rushalaim ir kodshecha, v'zichron kol amchabei yisrael l'fanecha, l'fleita l'tova, l'chein va chesed ul'rachamim, l'chaim ul'shalom b'yom

(Rosh Hodesh:) Rosh Chodesh Hazeh.

(Pesach:) Chag Ha Hamazot Hazeh.

(Sukkot:) Chag Hasukkot Hazeh.

Zochrienu Adonai eloheinu bo l'tova, ufokdeinu vo l'vracha, v'hoshieinu vo l'chaim. Uvidvar y'shua v'rachamimchus v'choneinu v'hoshieinu ki eilecha eineinu ki el melech chanun v'rachum ata.

V'techezena einieniu b'shuv'cha l'tziyon b'rachamim.

Baruch ata Adonai hamachazir sh'chinato l'tziyon

אתה קדשת את יום השביעי לשמך. תכלית מעשה שמים וארץ. וברכתו מכל הימים, וקדשתו מכל הזמנים וכן כתוב בתורתך:

ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי, מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי, מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אותו, כי בו שבת מכל מלאכתו, אשר ברא אלהים לעשות:

אלהינו ואלהי אבותינו, רצה במנוחתנו. קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך, שבענו מטובך, ושמחנו בישועתך, וטהר לבנו לעבדך באמת, והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך, וינוחו בה ישראל, מקדשי שמך. ברוך אתה יי, מקדש השבת:

רצה, יי אלהינו, בעמך ישראל ובתפלתם, והשב את העבודה לדביר ביתך, ואשי ישראל, ותפלתם באהבה תקבל ברצון, ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.

*(בראש-חדש ובחול-המועד אומרים כאן "זעלה ונבא":*

אלהינו ואלהי אבותינו, זעלה ונבא, ונגיע, ונראה, ונרצה, וישמע, ויפקד, ויזכר וזכרוננו ופקדוננו, וזכרון אבותינו, וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון ירושלים עיר קדשך, וזכרון כל עמך בית ישראל, לפניך, לפליטה, לטובה, לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום, ביום

לראש-חדש: ראש החדש הזה

לפסח: חג המצות הזה

לסוכות: חג הסוכות הזה

זכרנו, יי, אלהינו, בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים, ובדבר ישועה ורחמים, חוס וחנו, ורחם עלינו והושיענו, כי אלך עינינו, כי אל מלך חנו ורחום אתה.

ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים.

ברוך אתה יי, המחזיר שכונתו לציון.

(Se acostumbra inclinarse para la primera palabra de Modim)

Modim Anachnu lach sha ata hu adonai eleoheinu veilohei avoteinu l'olam vaed, tzur chayeinu magen yisheinu ata hu l'dor va dor. Nodeh l'cha un'saper t'hilotecha, al chayeinu ham'surim b'yadecha v'al nishmoteinu haf'kudot lach v'al nisecha sheb'chol yom imanu v'al nifl'otecha v'tovotecha sheb'cjol eit, erev vavoker v'tzohoraim. Ha Tov ki lo chalu rachamecha, v'ham'rachem ki lo tamu chasadecha, meiolam kivinu lach.

(En Hannukah, agregar:)

Al ha nisim v'al ha purkan, v'al hag'vurot, v' al ha ti'shuot, v'al ha milchamot sheasita lavoteinu bayamim hahem uvazman ha zeh.

Bimei matityahu ben yochanan kohen gadol , chashmonai uvanav, k'sheh am'da malchot yavan ha rasha al amcha Yisrael l'hashkicham torotecha ul'ha'aviram meichukei r'tzonecha, v'ata b'rachamecha harabim amd'ta lahem b'eit tzaratm, ravta et rivam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masoarta giborim b'yad chalashim, v'rabim b'yad m'atim, ut'meim b'yad t'horim ur'shaim b'yad tzadikim, v'zeidim b'yad oslei toratecha. Ul'cha asita shem gadol v'kadosh b'olamecha, ul'amcha yisrael asita t'shua g'dola ufurkan k'yom hazeh. V'achar ken bau vanecha lidvir beitecha ufinu et heichalecha, v'tiharu et mikdashecha, v'hidliku neirot b'chatzrot kodshecha, v'kavu sh'monat y'mei chanuka eilu l'hodot ul'halel l'shimcha hagadol.

V'al kulam yitbarach viyitromam shimcah malkeinu tamid l'olam vaed.

(En el Shabbat antes de Yom Kippur:)

U'chtov l'chim tovim kol b'nei v'ritecha.

V'chol ha chaim yoducha sela, vihal'lu et shimcha be'emet, ha el y'shuateinu v'ezratieniu sela. Baruch ata Adonai hatov shimcha ul'cha naeh l'hodot.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֶם, אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מָגֵן יִשְׁעֵנוּ, אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לָךְ וְנִסְפֵר תְּהִלָּתְךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נְסִיף שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת, עֶרֶב וּבֹקֵר וְצַהֲרָיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְּרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִיְיָנוּ לָךְ.

(לחנכה:)

עַל הַנְּסִים, וְעַל הַפְּרָקוֹן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַמְּלַחְמוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזַמַּן הַזֶּה.

בַּיָּמִי מִתְתַּגְּהוּ בְּךָ יוֹחֲנָן כַּהֵן גָּדוֹל, חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁפִּיחַם תּוֹרְתְךָ, וְלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ, וְאֵתָהּ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עֲמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, רַבַּת אֶת רִיבָם, דָּנַתָּ אֶת דִּינָם, נִקְמַתָּ אֶת נִקְמָתָם, מִסְּרַת גְּבוּרִים בְּיַד חַלְשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מַעֲטִים, וְטִמְאִים בְּיַד טְהוּרִים, וְרַשְׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים, וְזוּדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרְתְךָ. וְלָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וְלַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקוֹן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחֵר כָּךְ בָּאוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּר בִּיָּתְךָ, וּפְנּוּ אֶת הַיְכָלְךָ, וְטְהַרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחֻצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלֶיךָ, לְהוֹדוֹת וְלְהַלְלֵךְ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מִלְּכָנוּ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

(בעש"ת:)

וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וְיִהְיֶה לָךְ אֶת שִׁמְךָ בְּאַמְתָּ, הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטּוֹב שִׁמְךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

**L**a Amidá es el centro de cada servicio en la sinagoga. Excepto en el servicio del atardecer, la congregación recita primero la Amidá en silencio, y luego el cantor la repite en voz alta. Si bien la Amidá de los días de la semana tiene 19 bendiciones, aquella de Shabbat tiene solo siete.

Shalom rav al yisrael amcha v'al kol yoshvei teivel tasim l'olam, ki ata hu melech adon l'chol hashalom. V'tov b'einecha l'varech et amcha yisrael b'chol eit uv'chol sha'a bishlomecha.

(En el Shabbat antes de Yom Kippur, se sustituye)

B'sefer chaim b'racha v'tova ufarnsa tova, nizacher v'nikatev lfanecha, anachanu v'chol amcha beit yisrael, l'chaim tovim ul'shalom. Baruch ata Adonai ose ha shalom.

Baruch ata Adonai ham'varech et amo yisrael bashalom.

Elohai nitzor l'shoni meira us'fatai midaber mirma, ulimkal'lai nafshi tidom, v'nafshi keafar lakol tiyeh. P'tach libi b'torartecha uv'mitzvotcha tirdof nafshi. V'chol ha choshvim alai ra'a, m'heira hafer atzatom v'kalkel machashav'tam. Asei l'ma'an sh'mecha, asei l'ma'an y'minecha asei l'ma'an k'dushatecha, asei lma'an toratecha, l'ma'an yeichal'tzun y'didecha, hoshia y'mincha va'aneini. Yih'yu l'ratzon imrei fi v'hegyon libil'fanecha, Adonai tzuri v'goali.

(Para Osi Shalom que concluye la Amida, tomamos tres pasos hacma atras, y nos inclinamos a la izquierda y a la derecha)

Oseh shalom bimromav, hu ya'aseh shalom aleinu v'al kol yisrael, v'imru amen.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל-כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל תְּשִׂים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל, בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשְׁלוֹמֶךָ.

(בעשי"ת)

בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרַכָּה וְשָׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יי, עֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם)

בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעֵ. וּשְׁפֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה; וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדְּם, וְנַפְשִׁי כְּעַפְרָ לְכָל תְּהַיָּה. פְּתַח לְבִי בְּתוֹרָתֶךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרֵה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יִמְיָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תִּוְרָתֶךָ. יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יִמְיָךְ וְעַנְגִּי. יְהִי לְרַצּוֹן אֲמָרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יי צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי. עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרְוַמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאֲמָרוּ: אָמֵן.

**L**a Amida se compone de tres secciones. Como estamos teniendo una audiencia con el Soberano Divino, la primera sección consiste en tres bendiciones de alabanza. Le recordamos a El del acuerdo con nuestros antepasados, alabamos Su omnipotencia, y declaramos Su santidad.

Según la ocasión, los contenidos de la segunda sección cambian. Durante los días de semana, la sección del medio tiene 13 bendiciones que piden algo a D-os, bien sea para el individuo o todas las personas. Como en Shabbat y las fiestas nos concentramos en estar satisfechos con lo que ya tenemos y no con pedidos ordinarios, la sección del medio de la Amida de Shabbat tiene sola una bendición alabando Su santidad en esa ocasión específica.

La última sección de la Amida tiene tres bendiciones, que siempre son las mismas. Una de ellas, llamada Avodá (servicio en el templo), pide la reconstrucción del Templo Sagrado en Jerusalem. La segunda es la Hoda'á (gracias), en la cual agradecemos a D-os por los milagros cotidianos que mantienen nuestras vidas. La última bendición, Birkat Cohanim, bendición de los sacerdotes, tiene una plegaria por la paz. Esto viene a raíz de la bendición que otorgasen los Cohanim, los sacerdotes del Templo Sagrado.

## VAY'CHULU

Vay'chulu hashamayim v'ha'aretz v'chol tzva'am.  
 Vay'chal elohim bayom hash'vi'i m'lachhto asher asah,  
 vayishbot bayom ha shvi'i mikol m'lachto asher asah.  
 Vay'varekh elohohim et yom ha shvi'i vay'kadesh oto, ki  
 vo shavat mikol m'lachto asher bara elohim la'asot.

## ויכלו

ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים  
 ביום השביעי, מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום  
 השביעי, מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך  
 אלהים את יום השביעי ויקדש אותו, כי בו שבת  
 מכל מלאכתו, אשר ברא אלהים לעשות:

Vay-julú Bereshit (Génesis) 2:1-2 es una recitación directa de la narración bíblica de la Creación en la cual se habla del primer Shabbat. D-os bendijo y santificó el Shabbat porque en ese día Él descansó del trabajo de la Creación.

Baruch ata Adonai eloheinu velohei avoteinu, elohei  
 avraham,elohei yitzchak velohei ya'akov, ha'el hagadol  
 hagibor v'hanorah el elyon koneh shamaim va'aretz.

## MAGEIN AVOT

Magein avot bidvaro, m'chaiyei meitim b'maamaro,  
 haeil hakadosh she'ein kamohu, hameiniach l'amo  
 b'yom shabat kadsho, ki vam ratsa l'haniach lahem.  
 L'fanav na'avod b'yira vafachad, v'nodeh lishmo b'chol  
 yom tamid meiein hab'rachot. Eil hahodaot, adon  
 hashalom, m'kadeish hashabat um'vareich sh'vi'i,  
 umeiniach bik'dusha l'am m'dush'nei oneg zeicher  
 l'ma'asei v'reishit

Eloheinu v'eilohei avotein, r'tzei b'mnuchateinu.  
 Kad'sheinu b'mitzvotcha v'tein chelkeinu b'toratecha,  
 sab'einu mituvecha v'tein chelkeinu b'toratecha, v'taher  
 libeinu l'ovd'cha b'emet. V'hanchileinu Adonai  
 eloheinu b'ahava u'v'ratzton, shabbat kod'shecha,  
 v'yanuchu va yisrael m'kad'sei sh'mecha. Baruch ata  
 Adonai m'kadesh ha shabbat.

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי  
 אברהם, אלהי יצחק, ואלהי יעקב, האל הגדול  
 הגבור והנורא, אל עליון, קונה שמים וארץ:

## מגן אבות

מגן אבות בדברו, מחיה מתים במאמרו, האל  
 (בעשי"ת המלך) הקדוש שאין כמוהו, המניח  
 לעמו ביום שבת קדשו, כי גם רצה להניח  
 להם. לפנינו נעבוד ביראה ופחד, ונודה לשמו  
 בכל יום תמיד, מעין הברכות. אל ההודאות  
 אדון השלום, מקדש השבת, ומברך שביעי,  
 ומניח בקדשה לעם מדשני ענג, זכר למעשה  
 בראשית:

אלהינו ואלהי אבותינו, רצה במנוחתנו. קדשנו  
 במצותיך ותן חלקנו בתורתך, שבענו מ טובך,  
 ושמחנו בישועתך, וטהר לבנו לעבדך באמת,  
 והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך,  
 וינוחו בה ישראל, מקדשי שמך. ברוך אתה יי,  
 מקדש השבת:

Si bien la Amidá del atardecer no se repite normalmente, el M'ein Sheva, la sinopsis de las Siete Bendiciones de la Amidá de Shabbat se repite la víspera de Shabbat. Los sabios que dieron forma a nuestra liturgia incluyeron esta sección para darle a aquellos que no hubiesen tenido tiempo de completar la Amidá en silencio tuvieran tiempo para concluir sus rezos junto con el resto de la congregación. Toda la congregación canta el Maguen Avot, escudo de nuestros antepasados.

KADDISH SHALEM

Yitgadal v'yitkadash sh'mei raba b'olma di v'ra chir'utei, v'yamlich malchutei b'chayeichon uv'yomeichon uv'chayei d'chol beit yisrael, ba'agala uviz'man kariv, v'imru: Amen.

CONGREGACIÓN

Y'hei sh'mei raba m'varakh l'olam ul'olmei olmaya.

Yitbarach v'yishtabach v'yitpa'ar v'yitromam v'yitnasei, v'yit-hadar v'yit'aleh v'yithalal sh'mei d'kudsha: B'rich hu L'ela (u'l'ela mikol) min kol birchata v'shirata, tush b'chata v'nechemata da'amiran b'alma, v'imru: Amen.

Titkabal ts'lot'hon uvaot'hon d'chol beit Yisraeil kadom avuhon di vish'maya, v'imru: Amen.

Y'hei sh'lama raba mim sh'maya v'chayim aleinu v'al kol yisrael, v'imru: Amen.

Oseh shalom bim'romav, hu ya'aseh shalom aleinu v'al kol yisrael, v'imru: Amen.

קדיש שלם

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן:

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:**  
**יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְדְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא**

לְעֵלְא (בעשׂי"ת וּלְעֵלְא מְכָל) מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאָמִירוּ בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בְשִׁמְיָא וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

**E**l Kaddish tiene varias formas. El Kaddish Completo y el Medio Kaddish sirven para delinear secciones y sub-secciones del servicio, mientras que el Kaddish de Duelo es recitado por aquellos que desean conmemorar un familiar. Una forma del Kaddish también se recita al terminar el estudio de un texto rabínico.

KIDDUSH L'EREV SHABBAT P318

קידוש לערב שבת

Baruch atah, Adonai, eloheinu melech ha olam, borei p'ri hagafen.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

Baruch atah, Adonai, eloheinu, melech haolam, asher kid'shanu b'mitsvotav v'ratsa vanu, v'shabbat kod'sho b'ahava uv'ratson hinchilanu, zikaron l'maasei v'reishit.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָּנוּ, וְשַׁבַּת קִדְּשׁוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ זְכוֹרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית,

Ki hu yom t'chila l'mikraei kodesh, zecher litziat mitzrayim. Ki vanu vacharta v'otanu kidashta mikol ha'amim, v'shabbat kodsh'cha b'ahava uv'ratson hinchaltanu. Baruch atah Adonai, m'kadeish ha shabbat.

כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרָיִם, כִּי בָנוּ בְּחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשַׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, וְשַׁבַּת קִדְּשָׁךְ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יי, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

**K**iddush (“santificación”) es aún otra de las muchas plegarias cuyo nombre se deriva de la raíz K-D-Sh, que significa “santidad”. Usando la copa de vino como medio para significar alegría, santificamos el periodo de 25 horas que comienza el viernes por la noche y concluye el sábado por la noche, y lo separamos del resto de la semana. El Kiddush agradece a D-os por traer santidad a nuestras vidas por medio de los mandamientos (Mitzvot), por el obsequio que es el Shabbat, por habernos librado de la esclavitud en Egipto, y por escogernos entre todos los demás como Su pueblo escogido.

BENDICIÓN DE LOS HIJOS E HIJAS: P722

ברכת הבנים

*Para los hijos varones::*

Y'simcha elohim k'efrayim v'chim'nashe.

Que D-os os dé las bendiciones de Efrain y Menasseh

יְשַׁמְחֵךְ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה.

May G-d give you the Blessings of Ephraim and Menasseh.

*Para las hijas:*

Y'simech elohim k'sarah, rivka, rachel v'leiah.

Que D-os os dé las bendiciones de Sara, Rebeca, Raquel y Leah

יְשַׁמְחֵךְ אֱלֹהִים כְּסָרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה.

May G-d give you the Blessings of Sarah, Rebecca, Rachel and Leah.

*Para todos:*

Y'varech'cha Adonai v'ysihm'reha.

Yaer Adonai panav eilecha vichuneka.

Yisa Adonai panav eilecha, v'yasem l'cha shalom.

"Que D-os te bendiga y te cuide". "Que D-os haga brillar Su rostro sobre ti y sea bondadoso contigo". "Que D-os dirija Su rostro hacia ti y te dé paz".

לבנים ולבנות :

יְבָרְכֵךְ יי וְיִשְׁמְרֵךְ.

יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיַחַנְךָ.

יְשֵׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיַשֵּׂם לְךָ שְׁלוֹם.

May the Lord bless you and gaurd you. may the Lord show you favor and be gracious to you. May the Lord show you kindness and grant you peace.

ALEINU

Aleinu l'shabeiach la'adon hakol lateit g'dula l'yotzeir  
b'reishit shelo asanu k'goyei ha'aratzot v'lo samanu  
k'mishp'chot ha'adama shelo sam chelkeinu kahem  
v'goraleinu k'chol hamonam.

Va anachnu kor'im umishtachavim umodim lifnei  
melech, malchei ham'lachim hakadosh baruch hu.  
Shehu noteh shamayim v'yoseid aretz, umoshav y'karo  
bashamayim mima'al, ush'chinat uzo b'govhei  
m'romim. Hu Eloheinu, ein od. Emet malkeinu, efes  
zulato, kakatuv b'torato: v'yada'ta hayom, vahasheivota  
el l'vavecha, ki Adonai hu ha elohim, ba shamayim  
mima'al, v'al haarets mitachat, ein od.

Al kein n'kave l'cha, Adonai eloheinu, lirot m'heira  
b'tiferet uzecha, l'ha'avir gilulim min ha arets, v'ha elilim  
karot yikareitun, l'takein olam, b'malchut Shadai. V'chawl  
b'nei vasar yikr'u vishmecha, l'hafnot eilecha, kol rishei  
arets, yakiru v'yeid'u, kol yosh'vei teiveil, ki l'cha tichra  
kol berech, tishava kol lashon, l'fanecha Adonai eloheinu,  
yichr'u v'yipolu, v'lichvod shimcha y'kar yiteinu, vikab'lu  
chulam et ol malchutecha, v'timloch aleihem m'heira  
l'olam vaed. Ki hamalchut shel'cha hi, ulol'mei ad timloch  
b'chavod, Kakatuv b'toratecha: Adonai yimloch l'olam  
vaed.

□ Vene'emar: v'haya Adonai l'melech al kol ha'aretz;  
bayom hahu yih'ye Adonai echad, ush'mo echad.

עלינו

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר  
בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ  
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה, שֶׁלֹּא שָׁם חִלְקֵנוּ כָּהֵם,  
וְגִרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנִם

וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לִפְנֵי מֶלֶךְ,  
מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ  
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְשֹׁכֵנֵת עַז בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים,  
הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת מַלְכָּנוּ אִפְס זוּלָּתוֹ,  
כְּפִתּוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל לְבַבְךָ,  
כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאֶרֶץ  
מִתַּחַת, אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לְרִאוֹת מְהֵרָה  
בְּתַפְאֵרַת עֲזָךְ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאֶרֶץ  
וְהָאֱלִילִים פְּרוֹת וּפְרִתוֹן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת  
שְׁדִי, וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ. לְהַפְנוֹת אֱלֹהֵי  
כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יִפְּרוּ וַיִּדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵיבֵל, כִּי לָךְ  
תִּכְרַע כָּל בָּרָךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לְשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָּל־  
אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם  
וָעֵד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלָּךְ הִיא, וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ:  
בְּכָבוֹד: כְּפִתּוּב בְּתוֹרָתֶךָ, יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֵד:  
□ וְנֹאמַר, וְהִיָּה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאֶרֶץ, בַּיּוֹם  
הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד, וְשִׁמוֹ אֶחָד:

**A**leinu aparece originalmente en el Musaf (servicio adicional) de Rosh Ha Shaná. Durante los Días de Fiesta Mayores, los oficiantes caen sobre el piso al repetir el servicio en el Templo de Jerusalem. Dada su popularidad, Aleinu se usa para terminar cada servicio religioso. La práctica de caer al piso ha sido modificada para requerir únicamente el doblar de las rodillas e inclinarse de cintura durante la frase, “Vanachnu Korim”. Se doblan las rodillas al decir “Korim”, se inclina levemente para “Umishtachavim”, se inclina completamente para “Umodim” y luego se endereza para “Melech”. Aleinu agradece a D-os por escogernos sobre todas las otras naciones para ser el pueblo elegido. El segundo párrafo ve el día cuando toda la tierra será perfeccionada bajo el reino de D-os.



MOURNER'S KADDISH

*DOLIENTES Y AQUELLOS OBSERVANDO YAHRTZEIT:*

Yitgadal v'yitkadash sh'mei raba b'olma di v'ra chir'utei, v'yamlich malchutei b'chayeichon uv'yomeichon uv'chaye d'chol beit yisrael, ba'agala uviz'man kariv, v'imru: Amen.

*CONGREGACIÓN:*

Y'hei sh'mei raba m'varakh l'olam u'lolmei olmaya.

*DOLIENTES:*

**Yitbarach** v'yishtabach v'yitpa'ar v'yitromam v'yitnasei, v'yit-hadar v'yit'aleh v'yithalal sh'mei d'kudsha: B'rich hu L'ela (u'l'ela mikol) min kol birchata v'shirata, tush b'chata v'nechemata da'amiran b'alma, v'imru: Amen.  
Oseh shalom bim'romav, hu ya'aseh shalom aleinu v'al kol yisrael, v'imru: Amen.

ADON OLAM P6

Adon olam asher malach, b'terem ko ly'tzir nivra, l'eit na'asa v'cheftzo kol, azai melech sh'mo nik'ra.  
V'acharei kichlot hakol, l'vado yimloch nora, v'hu haya, v'hu hoveh, v'hu yih'yeh b'tifara.  
V'hu echad, v'ein sheini l'hamshil lo, l'hachbira, b'li reishit, b'li tachlit, v'lo haoz v'hamisra.  
V'hu eili, v'chai goali, v'tzur chevli b'ait tzara, v'hu nisi umanos li, m'nat kosi b'yom ekra.  
B'yado afkid ruchi b'ait ishan v'aira, v'im ruchi g'viyati.  
Adonai li, v'lo ira.

קדיש יתום

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא  
כְּרֵעוּתָהּ, וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן  
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב  
וְאָמְרוּ אָמֵן:

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמֵי עֵלְמֵי:**

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא  
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ  
הוּא

לְעֵלְמָא (בעש"ת ולעלא מכל) מן כל בְּרִכְתָּא  
וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְּאָמִירוֹן בְּעֵלְמָא,  
וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

אדון עולם

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מְלִיךְ, בְּטָרִם כָּל יָצִיר נִבְרָא.  
לַעֲת נַעֲשֵׂה בְּחַפְצוֹ כָּל, אֲזִי מְלִיךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.  
וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל, לְבִדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא. וְהוּא הָיָה,  
וְהוּא הָיָה, וְהוּא יִהְיֶה, בְּתַפְאָרָה.  
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי, לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה. בְּלִי  
רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית, וְלוֹ הָעוֹז וְהַמְשָׁרָה.  
וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גֵאֲלִי, וְצוֹר חֲבִלִי בַעֲת צָרָה.  
וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי מִנֶּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.  
בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי, בַּעֲת אִישׁוֹן וְאֶעִירָה. וְעַם רוּחִי  
גּוֹיָתִי, יֵי לִי וְלֹא אִירָא.

**A**don Olam: Data del siglo XV. Habla de D-os como el soberano eterno del universo. Adon Olam aparece originalmente como parte del servicio preliminar de cada mañana. Dada la exquisita cadencia de su poesía, las palabras de este himno se adaptan fácilmente a una variedad casi infinita de melodías.

–MELODÍA PARA CONCLUIR EL  
SERVICIO DE SHABBAT–

YIGDAL

Yigdal Elohim chai, v'yishtabach  
nimtza v'ein eit el m'tziuto.  
Echad v'ein yachid k'yichudo  
ne'lam v'gam ein sof l'achduto.  
Ein lo d'mut haguf, v'eino guf  
lo na'aroch eilav k'dushato.  
Kadmon l'chal davar, asher nivra  
rishon v'ein reishit l'reishito.  
Hino adon olam, v'chol notzar  
yoreh g'dulato umalchuto.  
Shefa n'vuato, n'tano el anshei s'gulato v'tifarto.  
Lo kam b'yisraeil, k'moshe od  
navi umabit et t'munato.  
Torat emet natan l'amo eil  
al yad n'vio, neeman beito  
Lo yachalif ha eil v'lo yamir dato  
l'olamim l'zulato.  
Tzofe v'yodeiya s'tareinu  
mabit l'sof davar b'kadmato.  
Gomeil l'ish chesed, k'mifalo  
notein l'rasha, ra k'rishato.  
Yishlach l'keits yamin m'shicheinu  
lifdot m'chakei keitz y'shuato.  
Meitim y'chaiye eil b'rov chasdo  
Baruch adei ad sheim t'hilato.

יגדל

יגדל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח,  
נִמְצָא, וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאֹתָיו:  
אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחֻדּוֹ,  
נֶעְלָם, וְגַם אֵין סוּף לְאַחֲדוּתוֹ:  
אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גּוּף,  
לֹא נִעְרַף אֱלֹוֹ קִדְשָׁתוֹ:  
קִדְמוֹן לְכָל דְבַר אֲשֶׁר נִבְרָא,  
רֵאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ:  
הֵנוּ אֲדוֹן עוֹלָם, לְכָל נוֹצֵר.  
יִוְרֵה גְדֻלָּתוֹ וּמְלֻכוֹתוֹ:  
שִׁפַּע נְבוּאָתוֹ וְנִתְנוּ,  
אֶל אַנְשֵׁי סְגוּלָתוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ:  
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד,  
נָבִיא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ:  
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ, אֵל,  
עַל יַד נְבִיאָו נֶאֱמַן בֵּיתוֹ:  
לֹא יַחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמִּיר דָּתוֹ.  
עוֹלָמִים, לְיִזְלָתוֹ:  
צוּפֵה וְיִוֹדֵעַ סִתְרֵינוּ,  
מַבִּיט לְסוּף דְבַר בְּקִדְמָתוֹ:  
גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמַפְעֵלוֹ,  
נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע כְּרָשָׁעָתוֹ:  
יִשְׁלַח לְקַץ הַיָּמִין מְשִׁיחָנוּ,  
לְפָדוֹת מְחַכֵּי קֶץ יִשׁוּעָתוֹ:  
מֵתִים יַחֲיֶה אֵל בְּרוּב חֶסֶדּוֹ,  
בְּרוּךְ עַדִּי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

**YIGDAL:** Compuesto por el poeta del siglo XIV, Daniel ben Judah, este poema está basado en los Treces Principios de la Fe de Maimónides. Entre ellos se incluye la singularidad de D-os, la llegada de la Era Mesiánica, la grandeza de Moisés, y la verdad eterna de la Torá. Ocasionalmente se sustituye Adon Olam (página anterior) como melodía para concluir el servicio de Shabbat.

Esta Guía de la Víspera de Shabbat: ha sido diseñada para asistirle a comprender y participar en nuestros rezos del viernes por la noche, Erev Shabbat. Si bien existen traducciones, nuestra liturgia ha sido diseñada para ofrecerse en su Hebreo original de tal forma que judíos en todo el mundo y a través de los siglos se unieran por los rezos. Para este fin, todo el texto, incluyendo aquellas partes que se leen individualmente, se presenta en fonética. Existen formas aceptadas de traducciones fonéticas, el objetivo de esta publicación es de hacerla lo más accesible, a veces sacrificando la precisión académica de la traducción fonética. Aquellas secciones del texto que comúnmente se cantan en unísono con la congregación están indicadas en **negrilla**. La marca □ indica el punto en el cual el dirigente del servicio empezará a rezar en voz alta. En la traducción fonética, hemos optado en general por observar la usanza americana por medio de la cual las letras “CH” se pronuncian como la “J” en español.

©Templo Sinai de Hollywood, 1400 N. 46th Ave. Hollywood FL 33021 954-987-0026

Nuestra guía sigue el Siddur Sim Shalom for Shabbat Festivals and Weekdays © 1985 Rabbinical Assembly. Los números de las páginas indicadas abajo a mano izquierda corresponden a la página correspondiente en el Siddur. Se ha incluido algunas explicaciones breves de los rezos para dar a los fieles alguna idea sobre el significado de la liturgia. Si tienen preguntas, por favor contactar al Hazzan Michael Krausman en el Templo Sinai de Hollywood 954-987-0026 o [lmkrausman@earthlink.net](mailto:lmkrausman@earthlink.net).

Las siguientes fuentes fueron consultadas para preparar esta Guía de la Víspera de Shabbat:

TRADUCCIÓN FONÉTICA:

Selected Transliterations Shabbat & Holidays Worship Services for Siddur Sim Shalom for Shabbat and Festivals Cantor Emil Berkovits, Omaha Nebraska

•[www.Siddur.com](http://www.Siddur.com)

COMENTARIO:

- A Guide to Shabbat Morning Services.©2001 Hazzan Michael Krausman Temple Sinai of Hollywood
- Friday Evening Service Support Kit ©1998 White Meadow Temple, Rockaway NJ
- Explanation of the Psalms of Kabbalat Shabbat taken from Siddur Sim Shalom For Shabbat And Festivals.©1998 by The Rabbinical Assembly.